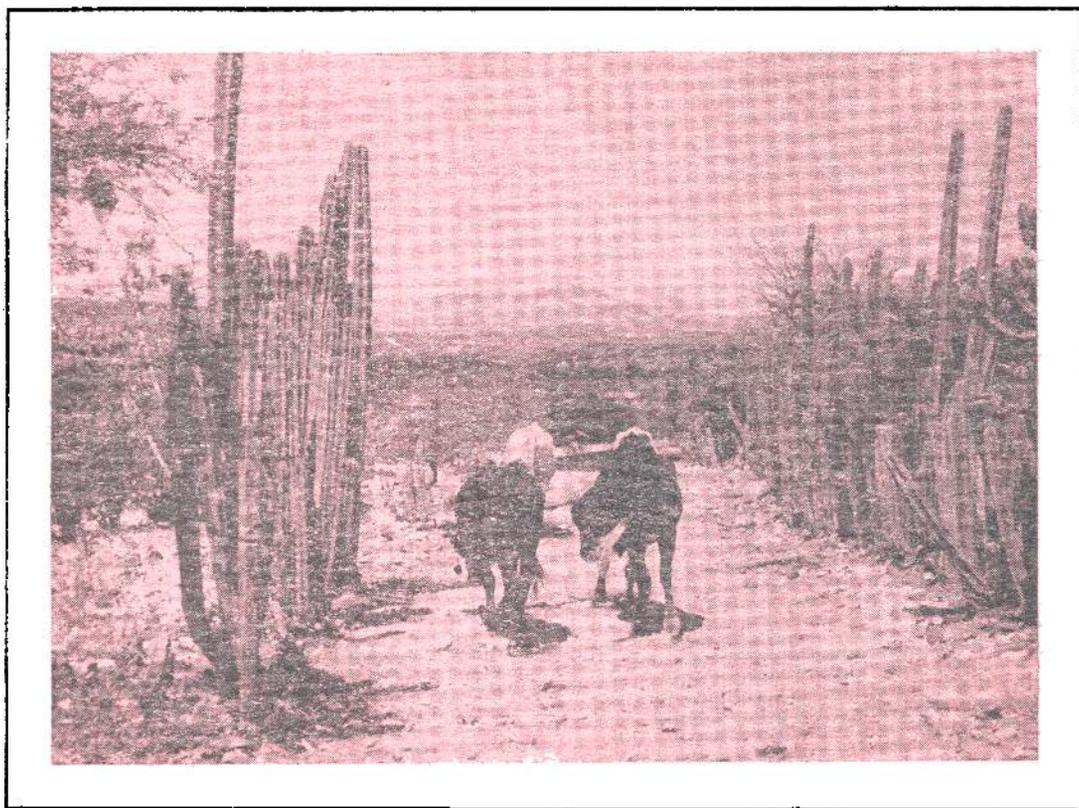


VOCABULARIO OTOMI DE TASQUILLO, HIDALGO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ILUSTRADO

VOCABULARIO OTOMI

de Tasquillo, Hidalgo



México D.F. 1950

550c.

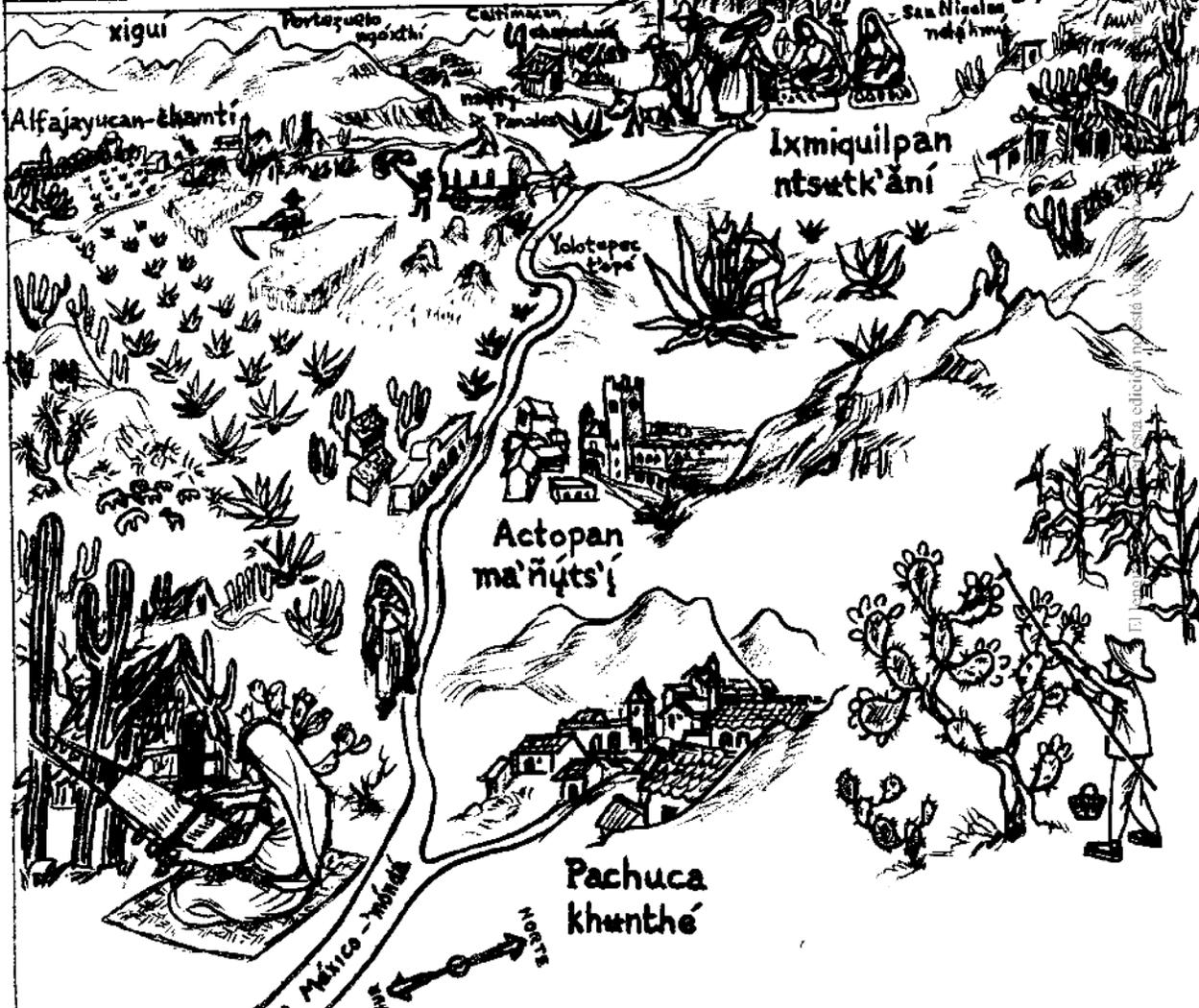


Ilustración de la zona de estudio de la tesis de licenciatura en Historia, realizada por el autor.

MAPA DE LA REGION OTOMI DEL VALLE DEL MEZQUITAL

Estado de Hidalgo

P R O L O G O

Este vocabulario de ninguna manera pretende ser completo. Su objeto práctico es el de presentar unas setecientas palabras, las más comunes, del otomí del Valle del Mezquital, con un alfabeto apropiado que facilite el aprendizaje de la lectura. La esperanza de la autora es que los indígenas que lean sus páginas lleguen a un conocimiento más amplio del idioma español, meta final de la campaña de alfabetización. Los que no entienden suficientemente el español, es de suma utilidad que aprendan a leer tanto su idioma materno, que entienden perfectamente, como el idioma nacional.

El alfabeto que se usa ha sido cuidadosamente preparado con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo, y aprobado por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

No hemos abstenido de presentar la estructura gramatical del otomí, a causa de la complejidad que encierra; ciertamente, aunque muchos verbos tienen

varias formas, las cuales son todas necesarias ----
para el uso gramatical correcto, solamente hemos --
presentado una forma que parece ser la básica. Por
ejemplo el verbo matar tiene tres formas: ho, hyo,
tho; de estas tres solamente damos la primera, de-
la que se derivan las otras dos. Asimismo, al es--
cribir los tonos, indicamos uno solo de ellos, el--
más característico de la palabra, omitiéndose los--
variantes.

En la mayoría de las palabras españoles no--
fué posible dar el equivalente exacto del otomí, ya
que los conceptos léxicos y los áreas semánticos de
las dos lenguas difieren mucho. Por ejemplo, hay--
alrededor de una docena de palabras otomíes, com---
pletamente distintas, que sustituyen la palabra----
"estar" del español, tomando en cuenta la natural--
eza del objeto y su posición dentro de la expresión.
La traducción de adjetivos españoles, resultan ----
también inadecuados, pues en la mayoría de los ----
casos el otomí usa una forma verbal. De aquí que--
palabras tales como: caliente, pesado, picante, --

se traducen idiomáticamente: xá pá está caliente, ----
xá hñá está pesado, pesa, xá 'ñí está picante, -----
'ñí pica. Para abordar éstos y otros problemas seme--
jantes, es necesaria una obra más extensa y presentada
técnicamente.

EL ALFABETO

El alfabeto que se usa va destinado a los que--
dominan y hablan corrientemente el otomí. Los signos--
que se usan son suficientes para leer con facilidad---
y corrección la forma dialectal del otomí que se habla
en Tasquillo, Hgo. El otomí difiere mucho o poco ----
entre uno y otro de los pueblos que lo hablan, sin que
ello implique alguna dificultad para entenderse entre--
sí. Aunque no hemos incluido tales cambios dialec---
tales, esperamos que este vocabulario pueda servir en--
todo el Valle del Mezquital.

Para los que no estén familiarizados en el uso--
de estas letras, presentamos el alfabeto otomí, con---
breves notas explicatorias acerca de su empleo. Aparte
de las que comienzan con saltillo, que se discutirán--
más abajo, las palabras del presente vocabulario, ----

siguen este orden alfabético:

a ǎ b ch d e ę ħ f g h i ĩ ' j
k l m n ñ o e p r s t th ts u ŷ
u w x y z̄

Vocales nasalizadas: ǎ ę ĩ ŷ. Se distinguen de la vocales del español en el hecho de que el pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal a la vez. Ejemplos: 'ǎhǎ dormir; 'ǎhǎ-venir; hmĭ prestar; thŷhŷ hambre. Las palabras con vocales nasalizadas se han colocado debajo de las palabras que usan la misma vocal sin-nasalización. Por ejemplo tǎ cocer se encontrará al final de los vocablos que empiezan con ta.

Otras vocales especiales: ħ e u. Ejemplos tĕni seguir, 'éni gallina, kani moler.

Consonantes características del otomí:

h se pronuncia con una ligera aspiración.--
Ejemplo: hǎhó zorra.

' (saltillo) da la impresión de una breve-pausa dentro de la palabra o frase. Compárese las siguientes frases: ra wá el pie, y ra 'wadá el-maguey. En vista de que hay un grupo numeroso de-

vocablos que empiezan con saltillo, cuando uno de--- esos vocablos se presente, búsquese debajo de las -- palabras que comiencen con la letra que sigue al --- saltillo en dicho vocablo. Ejemplo: 'adí pedir -- debe buscarse debajo de las palabras que comienzan - con a; la palabra 'mo mil, debajo de las que em----- piezan con m. k sustituye a las letras c y qu del-- español. Ejemplo: kǒ cuñado. th se pronuncia----- como la t poniendo la punta de la lengua entre los-- dientes. Ejemplo: thǎ mazorca. w se pronuncia como hu en español. Ejemplo: wá pie. z̄ al pronunciarse semeja el zumbido de un abejarrón; no debe confun-- dirse con la z del español. Ejemplo: z̄ngwá salu-- dar.

La musicalidad del otomí por medio de la cual se distinguen frases tales como: ra fání el caballo, rá fání su caballo de él se simbolizan gráficamente con las marcas ' y ˘ sobre las vocales, designando la primera tono alto y la segunda deslizamiento ascen-- dente. Compárese las palabras thúhú canción y--- thǔhǔ nombre, hambre, en las que todos los elementos

son iguales, excepto la musicalidad distinta de la primera sílaba en cada palabra. Las sílabas que no lleven tono gráfico, se interpretarán como sílabas de tono bajo. Ejemplo: kaní moler, honí, buscar.

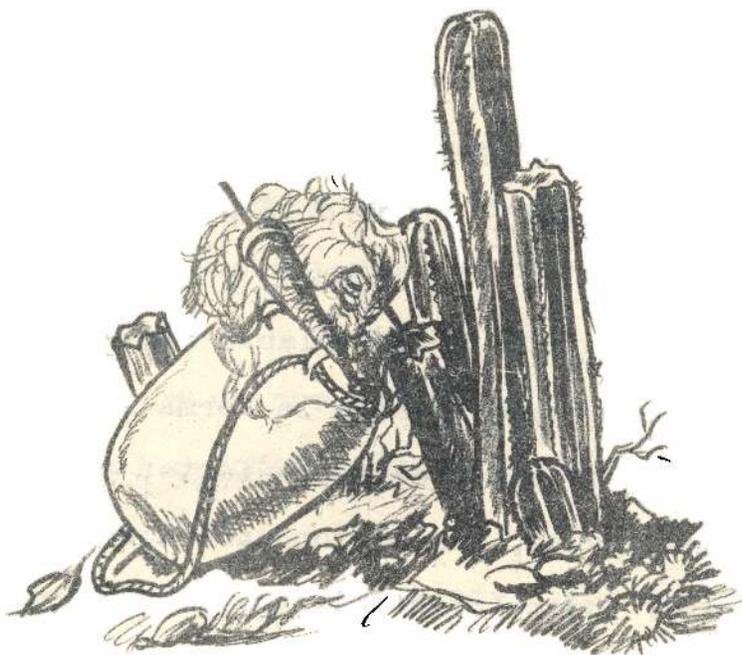
Reconocemos que la musicalidad de una palabra en otomí puede cambiar según sus posiciones gramaticales o dentro de la frase. Por ejemplo, se dice: 'ǎhá duérmete, pero 'ǎhá está durmiendo; ra ngũ la casa, pero rá ngũ ma dǎdá su casa de mi papá.

Cuando la misma palabra varía de tono, generalmente hemos puesto la forma imperativa del verbo, con su tono correspondiente; y los sustantivos monosílabos, con el tono que llevan dentro de la frase. Ejemplo: 'ǎhá dormir, ngũ casa.

Para finalizar hemos de advertir que, los que conocen el caudal léxico del otomí, se habrán dado cuenta que el vocabulario que aquí presentamos es sumamente reducido. Esperamos que algún día podamos preparar un diccionario mucho más amplio. Agradeceremos las sugerencias encaminadas a mejorar y ampliar esta edición. Hay dos maneras posibles: enviando palabras no incluidas en la presente obra, y, corregir las que ahora se presentan.

PRIMERA PARTE

Otomí - Español



'a despertar

'á pulga

'adi pedir

'ăfi tlachiquear

'agi enterrar

'ajwă Dios

'ani preguntar

'agi ocultar, esconder

'ăhă dormir

'ăni mover



'ăfi

B

băyó rebozo

bănté rogar

băsjă'î persona joven

bătsî criatura

băni acordarse

băxó pesar; un peso

boî negro

bojă dinero

bəhăî lodo

bə'kwă camote



băyó

bejá hierro, camión

béká bravo

ba soplar (el aire)

bunthí remolino de aire

'bă leche, senos

'báfi nido

'báhá regalar

'báhi palma

'baí una mata

'bats'í quimil

'baxí escoba

'báxt'á garambullo

'bě telar

'bedé cuento, contado

'běsthó pronto

'bɛdatsí sobrino, -a

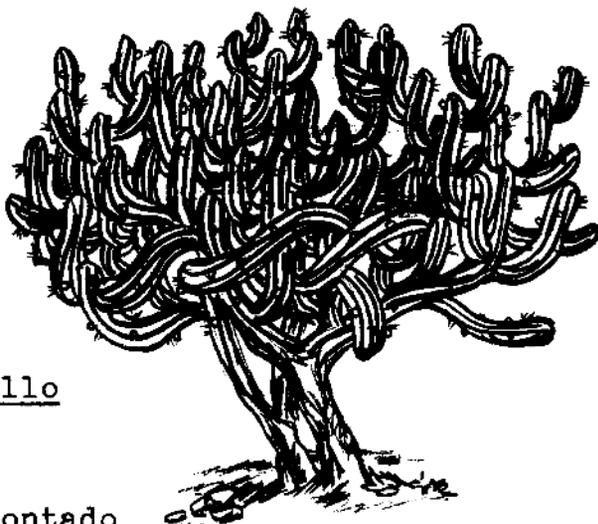
'bɛdí perder

'bɛgó criado, -a

'bɛhñá esposa, mujer de uno (dice el hombre)

'bɛní acostarse

'bɛpí hacer trabajar, exigir



'báxt'á

'bɛpó cuñada de hombre

'bɛtó nieta, -a

'bidá música

'bifi humo

'bini espinas

'bomú arena

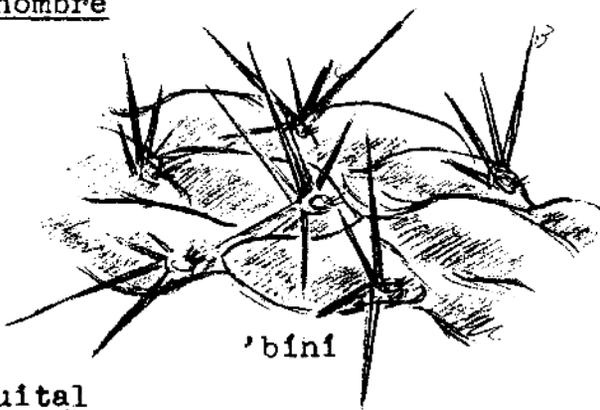
'böt'áhi el mezquital

'bets'é canasta

'bai vivir, estar

'buthó sí, está

há 'bai ¿donde vive?



D

dá ojo

dǎdá padre, papá

da'thí un enfermo

dapi entregar

dǎhñi flojo (perezoso)

damá hacer rapidamente, pronto

damé esposo, marido, hombre (dice la mujer)

dám'eni guajolote

dǎngí

4

dǎngí grande

dǎngú rata

dǎnts'í quejarse

dǎthé río

dǎtsú una viejita

dǎx'ó, dǎxó cobija

dǎzá tlacuache

déhé agua

dǎ roto

dǎmǎá una nuez

dǎnxi cebolla

dǎspi brazas

dǎthá maíz

dǎtí algodón; borrego

dó piedra

dó'yé manco

do'yó comal

dǎtí azúcar

dówá cojo

dǎmxǔ flor de calabaza

dení flor



dütú tela, ropa

dú muerto, la muerte
está muerto xa dú

dú maí estar triste

E

'éké peinar

'edí despedirse

'ěhě venir

'ěná decir

'ění jugar

'ění medir

'ěnt'í echar

fadí cuidar animales

fádi cárcel

fáni caballo

fanthé venado

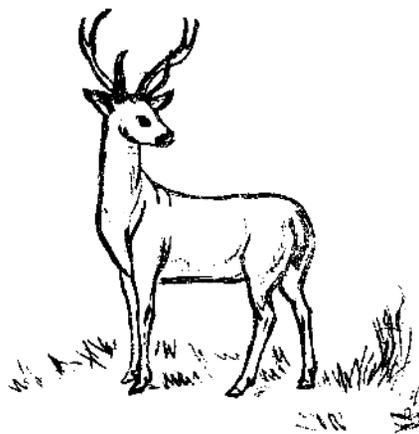
fat'í sancochar

fats'í ayudar

fět'í pegar con la mano

fídí cama, colchón

fo'nthai polvo



fanthé

fónt'í

6

fónt'í oler

fotí meter

fégé reventarse

fěté tirar

fěts'és brotar, salir

fadí empezar

fai sombrero

fűts'í arar

gá'thó todo

gats'í terminarse

gąts'í último, el fin

gětwá cerca

gidá lágrima

gĩ'wẹ mosca

gódá ciego

gógú sordo

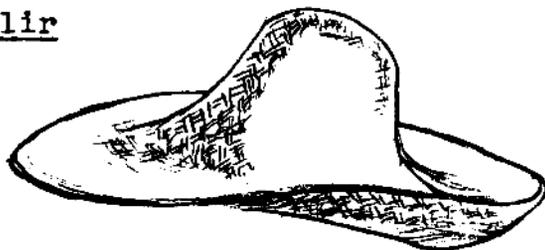
gohó cuatro

góné mudo

gospí fogón

gőxthí puerta

gú oreja



fai



gospí

guí nubes

gató nueve

hábé donde

hádihiná ¿cómo no?

hăhó zorra

há'má cuándo

hai tierra

handí ver

hăngí polvo

hăngú cuanto, tanto

hánja, há ¿cómo?

hát'í engañar, defraudar

hăts'í amanecer

hă traer

hă, hăhă si

hai sacar

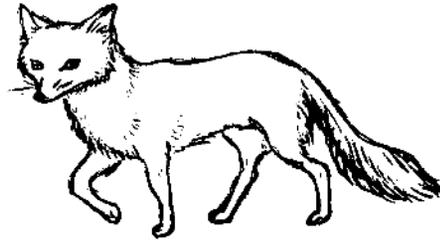
hăkí guitar

hăní recibir, aceptar

hăts'í llevar

hě ropa

héké partir



hăhó

hě' tĭ

8

hě' tĭ leer

het' i hilar

hĕ' mĭ papel

hĕki cortar

hiná, hĭ' ná no

hínté nada

híntó nadie



het' i

hmahmaĭ temblor de tierra

hmánthé regar

hmě tortilla

hmĭ prestar

hmŭ patrón, amo; el Señor

hneĭ danza

hnéki verse

hnĭni pueblo

hnáki aliviarse; un idioma

hnátó ocho

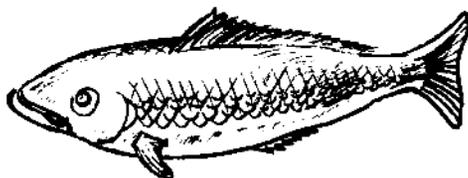
hně vestirse

hně hondo

hně espejo

hněĭ difícil

- hñeni enfermedad, enfermarse
- hñó estar bueno
xá hñó está bueno
- hñũ tres
- hñúni comida
- hñã pesado
- ho matar
- hó gustar
- hógá bueno
hógá 'ñéhé hombre bueno
hógá dehé agua buena
hógá t'edé buenas noticias
- hóki hacer
- honí buscar
- hópi permitir
- hoé dejar caer
- hënsç solamente, nada más
- hets' é poner para cocerse
- hëts' é extenderse, desplegarse
- héxthé apestar
- hũ horno
- hũ hornear
- hú nombrarse, llamarse

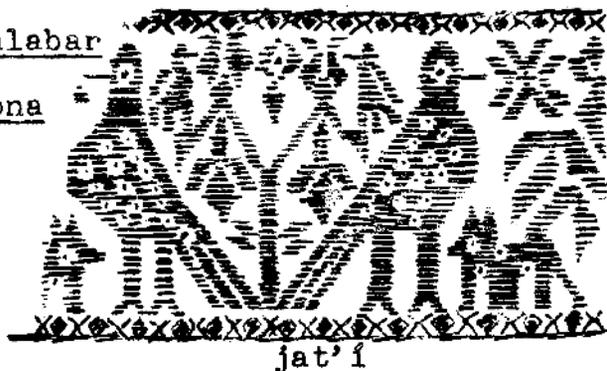
hũđf sentarsehũi poner huevoshũts'í poner encimahwá sčhč dominar (a otra gente)hwádí terminarhwähní escogerhwá pescadohwáhí milpahwat'í sacudirhwé'tí apagarhwéki tener misericordiahwét'í apagarsehwčí relámpagohwi'tí soplar (la lumbre)hyádí solhyákí mugrehyáxthó diariamentehyo ladohyoyá pobre, huérfanohyékthó lástima'idá hermano (dice la mujer)

hwá

- 'İnf tender
 'ixk'āngi azul
 'İxki agrio
 'ixthçni color de rosa

J

- ja sí hay
 jahné la lengua
 jāmasū fijarse, hacer caso
 japi continuar
 jápi exigir
 jat'í bordado, dibujo
 jahñá alabanza, alabar
 ja'çí gente, persona
 japi bendecir
 jāt'í ahogar
 jçyá año
 jí sangre
 jóhyá estar contento, alegrarse
 jó'ó, 'óthó no hay
 jó'tí contentar
 jōts'í respirar



jujwɛ hermana (dice la mujer), mujer

ju'mi tapar

jut'í pagar

ja agarrar

jă frijol

ja'tsi levantar

juki sacar

jăni metate, masa

jat'í arrastrar

jats'í alzar

jwai cuchillo

jwadá hermano (dice el hombre)

kăhmí inclinarse

kămfrí creer

kats'í quejar

kăhá tuna

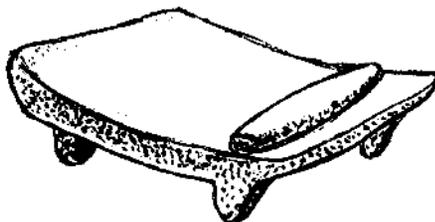
ká'mí bajar

kai bajarse

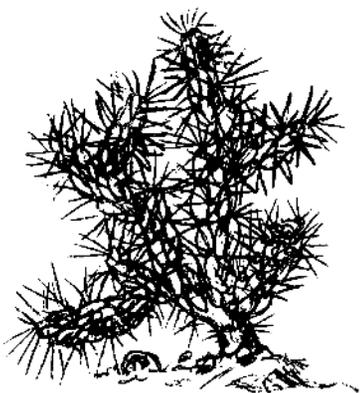
kám'yó cardón

káni enfriar

kat'í teñir



jăni



kám'yó

kõ cuñado

kohí quedarse

ko'tsí volver

kót'í cerrar

ku hermano o hermana

kufi ahuyentar

kínt'xi tener envidia

kúhi sabor, sabroso

kafí sacar

kái sumirse

kani moler

kát'á cinco

kát'í entrar, meter

káts'í cueva

kwé coraje

bi bē rá kwé se enojó

k'agi mojar

k'angi verde

k'ani quelite

k'áxt'í amarillo

k'ants'í visitar



kani

k'əñá

14

k'əñá culebra

k'ɛ'tí machucar; quebrar el nixtamal

kwátí poner

kw'ámbá mentir

lõchí una cosa chica

ma largo

mádá molcajete

madě mitad, medio

madgá lagartija

mafi gritar

mahéts'i cielo

mahwáñi es cierto

mahwífi norte

mahyáts'i oriente

mahyɛgi igual

ma'mánxăt'á órgano

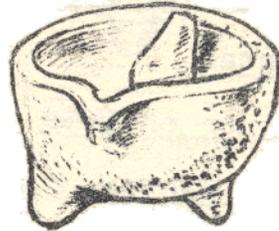
má'nă otro

má'naki otra vez

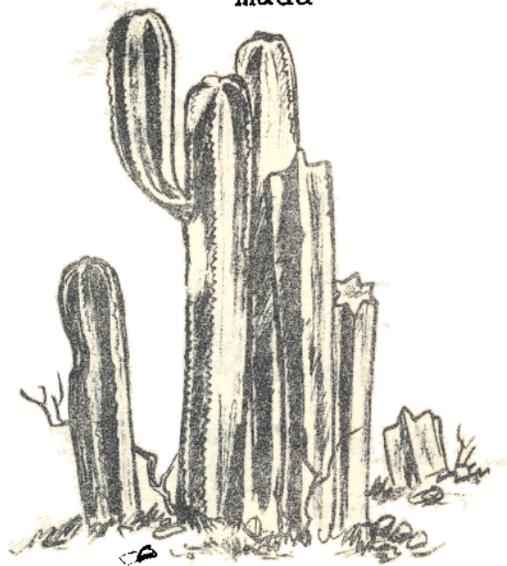
má'nă estar malo

majwí quechquemiti

mak'angí sur



mádá



ma'mánxăt'á

mándě ayer

mángundě anteayer

mant'yó pierna parte inferior

mánxá elote

mánzá plato

mañá arriba

mapúni occidente

mátsǵ lombrices

ma decir

mađí amar; estar caro
 xa xá mađí está caro

mađó huevo, blanquillo

mahmi cajete

mant'á hacer rapidamente, pronto

maté favor
 'etkě ra maté hágame el favor

mbo dentro

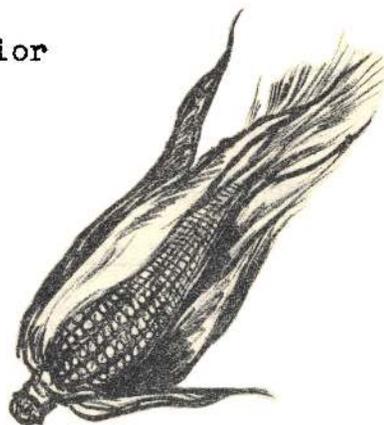
mbo'nthí monte

mbó'óni animal

mbéhé señor (no indígena)

mé'njá gallo

metsi muchacho



mánxá

méx'é araña

mě̇ duro

mě̇ habitante de

mɛ̇fi peón

mɛ̇hwá pescador

mɛ̇'bɛ̇, mɛ̇wí ir acompañado
 ga mɛ̇'bě̇ me voy con él
 ga mɛ̇wí me voy contigo

mɛ̇'mdá músico

mɛ̇tí posesión
 ma mɛ̇tí es mío

mɛ̇fádá estorbar

mit'í apretar

mit'í manejo

mixí gato

mĭ̇ pedir prestado

mĭ̇hí agarrar

mĭ̇'nó coyote

mó infectado

mobó mojado

móhí trasto, casuelita

mété fuera, atrás

mpeñí lavar ropa



móhí

mpɛ robar

mpɛ cazar

mpɛ fi trabajar

mpɛ hwá pescar

mpɛ t'í tortillar

mpéni mojarse

mpúhmai obscurecer

mũ calabaza

mũdũ cuñada de mujer

munts'í juntar, recoger

mádi primero

mai estómago

máxmi llovizna

'mai pararse

'mɛ fá después

'mɛ t'ó antes

'mɛ há yerno

'mɛ xuí obscurecer

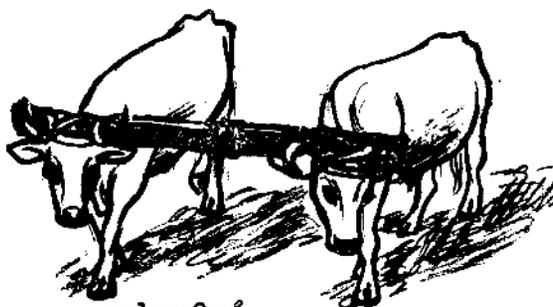
'mifi acocote

'miki vez

'mo mil



'mifi

'maí nacerNná tenlona'mí pegar, golpearnāngí levantarsenānā madre, mamánāní calndā semillanda'nā ¿cual?nda'nā ¿cuales?ndamānī pasado mañanandāndī nāhmī hincarse, ponerse de las rodillasndāhī aire, vientondamfrī bueyndapó hierbandaxjwá viejondé está bienndě la tardendě mecapalndí ¡mire!ndó granizo

ndamfrī

ndě un viejito

ndehfiá suegro

nduthé sed
tsuki nduthé tengo sed

ndũnthí mucho, muy

ndáx'ó caña

ne querer

né boca

ne'ñú viajero

není henchirse

neí bailar

néxta 'ríhí, néxt'íhí correr

ngá'tí, njá'tí abajo

nganí trueno

ngáhá lado izquierdo

ngo fiesta

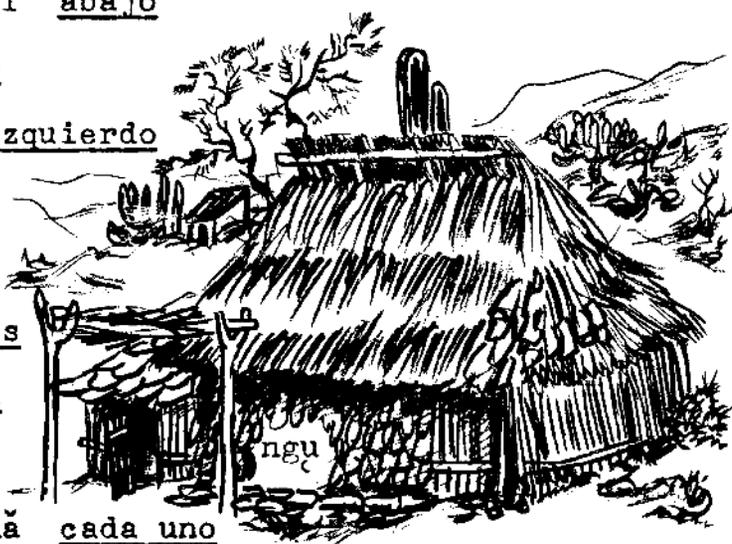
ngé carne

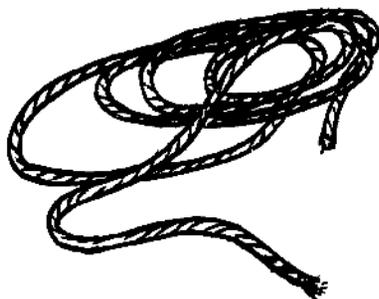
ngédé enaguas

ngék'ei alma

ngu casa

ngú'nă ngú'nă cada uno



ngǎ'ńó corralngadmí cincuenta centavosngat'í faja, ceñidorngwaní subido, inclinadonijá templo, iglesianitá abuelanjät'á continuamente, seguidonjú hermana (dice el hombre)njwání confesarnkähmí inclinarsenk'á mojadonk'oi imagen, cuadronkw'ámhá mentiranohó gordonoyá palabranéxké flaconsání peine; volarnsǎkí permisoko ri nsǎkí con su permisonthähí mecatenthánt'í tejolote

nthähí

nthatí casarse, casamiento

nthɛgwí encontrar a otra persona

dá nthɛgwí te encontré
gá nthɛgwí encontraste a él

nthɛ'bě encontrar a otra persona

dá nthɛ'bě encontré a él

nthɛní una cortadura

nthání hervirse

ntí emborracharse

xa ntí está borracho

nt'átsí cuchara

nt'áxi limpio

nt'ásté tijeras

nt'é maí creencia

nt'óxi cena, cenar

ntěgé andar a caballo

ntsă tener vergüenza

ntsăwí pelear

ntsɛdí fuerte

nts'anganzá bonito

nts'a puntiagudo

nts'ɛdí estar enfermo, estar grave



ntěgé

nts'ǵdí muynts'í'mí angostonts'ó sucio, feonts'ó'mí agacharsents'áni cunants'ǎtı cuerontse'mí pensarntsü miedontǔhú cantarnubyá ahoranúbyá hoymúni allánúwá aquínú mirarnúgá yonúhú despertarsenú'ajá ustedesnú'á élnú'í túnú'á ellosnúkhě nosotros (excl.)

nts'ǎtı

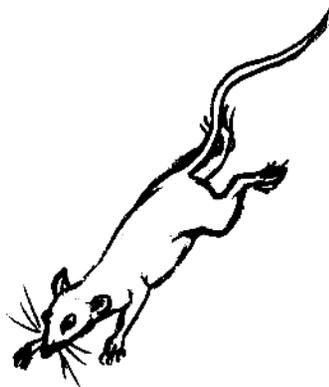
núkhá	<u>nosotros</u>
núná	<u>este</u>
núni	<u>aquel</u>
núyá	<u>estos</u>
núyá	<u>aquellos</u>
nxă	<u>húmedo</u>
nxadí	<u>rezar, estudiar; un estudiante</u>
nxáhá	<u>bañarse</u>
nxidí	<u>ancho</u>
nxəní	<u>apurarse</u>
nxú-	<u>hembra</u>
	nxúfri <u>yegua</u>
	nxú'yó <u>perra</u>
	nxúpts'ádí <u>puerca</u>
	hmú'nxú <u>patrona</u>
nxúmfé	<u>señora</u> (no indígena)
nxutsí	<u>muchacha</u>
nžáfi	<u>escopeta, cohetes</u>
nžákí	<u>alimentos, salud</u>
	ja rá nžákí <u>está sano</u>
nžáyá	<u>juez</u>
nžai	<u>hallarse, acostumbrarse</u>
nžđí	<u>itacate</u>

 n̄zófó llamar, hablar por nombre
n̄zóxpá calenturan̄zě calentura'nā uno'náté veinte'nēhé también'nwíté dejar de comer para los peonesññā hablarñāhmú rodillañāhñú indígena otomíñā'tí ofrecerñāmfé españolñāní sanarñāxú, ñā cabezañodmí veinticinco centavosñót'í alumbrar; la luzñúní comerñünt'í derrumbarseñúts'í llenarñúts'í lleno

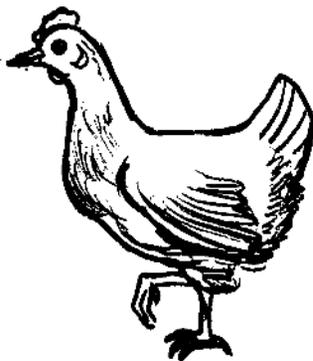
- ñani olor
- 'ñai zorrillo
- 'ñani moverse
- 'ñei curandero
- 'ñěté brujo
- 'ñéthí medicina, remedio
- 'ñxi lado derecho
- 'ñxi ní caber
- 'ñí chile; picante
- 'ñoi ratón
- 'ñéhé hombre (dice el hombre)
- 'ñéthé curarse
- 'ñũ camino
da'ñũ carretera
- 'ñũ dulce
- 'ñũní regar
- 'ñũnthé el riego
- 'ñũthé zanja
- 'ñũ doler
- 'o estar adentro o
- 'ofó escribir
- 'o'tsí hoyo



'ñai



'ñoi

'okí agujero'óthó no hay'ot'í secar'oxí pasar la noche'edé oir'éni gallina'eté obedecer'ethé curar a otro'et'é hacerpa, mă irpá el día, calor, calientepă venderpadá zopilotepăhni camisapa'tí calentarpant'í mezclar con aguapáthé agua caliente; baños termalespăti cambiarpat'í calentarsepaxí barrer, basurapădi saber

'éni



padá

pe tejer

pedé contar

pěngí regresar

pěnzé alacrán

pěfi hacer, ocuparse

pěgi acostar

pěhni mandar

pě'mdá tocar música

pě'tsí haber, guardar, tener

po contener

pobó mojar

pöngí sobrar

pöni cambiar

pönt'í la cruz

pöt'í sembrar

pé'té remendar

pé'tsé subir

pěni salir

pěthé manantial

pěts'é subirse; poner para cocer

pumfrí olvidar



pe



pě'mdá

pūni perdonarpati picarRri'nandí al otro ladoringěhni allí, por allírinjani por otro ladorixúdi en la mañana'ra'yó nuevo'raki darne'ra'í darle'úni darle'rátó seis'raya algunos'rédé escalera'rēt'á diez'rēt'á ma hñū trece'rēt'á ma 'nā once'rónjwá ayate'rót'í desteñirse'režá costalsadi oración

'rónjwá

sángi corto
 sánthé, thçxí ixtle
 sási granos, sarpullido
 seí pulque
 sçhç solo
 sehní suegra
 sũ cuidar
 suní nixtamal
 sũní picar

T

tã macho
 tãfrí caballo macho
 tã'yó perro macho
 tãpts'ádí puerco macho
 tági caer
 taí comprar; plaza
 tát'á hñátó cada ocho días
 tã cocer
 tãhá ganar
 tamí tumbar
 té vida, tener vida; ¿qué?
 té thó todavía vive

těgé acabar

təhmí quebrar

tění seguir

tětí encargar

tětí corretear

těxí raspar las pencas del maguey

tíkí patear

títá abuelo

tění encontrar una cosa

t'abí arado

t'áfí agua miel, miel de colmena, piloncillo

t'ăxí blanco

t'áhá sueño

tsaki t'áhá tengo sueño

t'áhí mezquite

t'áxí chivo

t'ęí atole

t'ęgí hacha; campana

t'ęí cebada

t'ęntfí pinole

t'ęxá hoz



t'áhí

t'ixá hija

t'ó piojo

t'ehé cerro

t'eni vacio

t'üts'i copal, incienso

t'á hijo

t'á'ni pollito

t'aká corto

tō suegra

tó'ó ¿quién?

tó'tí doblar

té'mi esperar

túkrá tecolote

tutí echar

tú deber dinero

tá morirse

yá bi dí ya se murió

tūdf suave, tierno

tūhni pelear

tá'tí amarrar

táts'í llevar



túkrá

 tai, táki poquito
tamá mariposatāngí extendertāni romperthandí vistathaní tocarthá mazorcatháđí contestar, ir a encontrar a alguientháñí hilothá'tí remoler (la masa)thakí desgranar maízthamfrí sentirsethānts'í mezclarthat'í amarrarthě tequesquite; surcothěgé acabarseyā bí thěgé ya se acabóthehé tos, catarrothéngé tamalthení acarrear; reirsethěhñá carbón

thékáté misericordia

thet'í malacate

thēní rojo

thízá huaraches

thógi pasar

thó'tsi traspasar, cruzar

thót'í tronar

thegé soltar

thūhmé pan

thūhni banco

thūhú canción

thūhú nombre; hambre

tsaki ra thūhú tengo hambre

tháni hervir

thét'í freir

tsa poder

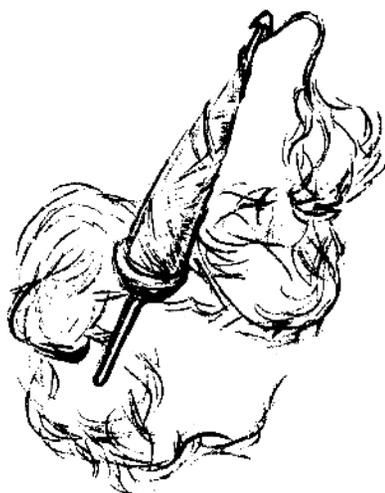
tsa, tsáté morder

tsă sentir

tsábí cansar a uno

tsánté maldecir

tsant'í redondo; moneda redonda



thet'í

tsapí probartsät'yó perrotsáyá lugartsäyá descansartsá'tí quemartsămí detenertsät'í quemarsetsç fríotsçgi enfriarsetsç'mí machucartsçní trozartsçtí aguantartsĩ tomar, bebertsibí fuego, lumbretsí'tí calartsĩthé beber aguatsití dar de bebertsĩts'í llevar (persona o animal)ts'áfí muelasts'ání aguacatets'ě olla

ts'ě

ts'ɛdɪ la fuerza; los sueldos

ts'ijwɛ nuera

ts'ik'yá ocotillo

ts'ɪnts'á pájaro

ts'o malo

ts'othé agua mala

ts'ondáhi espíritu malo; el diablo



ts'okí pecado; descomponerse, quedar inútil

ts'ǎ, ts'ǎthó poquito

ts'ǎ cola

ts'ádi puerco

ts'ǎnthí lazo

ts'ǎnt'á un joven

ts'át'i 'yai chupar cigarro, fumar

tsogí escupir

tsǒgí dejar

tsě estrella

tsěhé llegar

tsění visitar

tsüt'í tostar

tsu tener miedo

tsǎ, tsát'í mamar, chupar



ts'ǎnt'á

tsudí alcanzartsuí regañartsá'tsí besartsáki descargartsáti amamantartsáti colgar'ú sal U'üdf prender'üni dar'üti enseñar'agi dolor'añaxü dolor de cabeza'ámái dolor de estómago'áxthá dolor de espalda'áni lastimar'üni lastimarse'át'i echar'átsá odiarwá piewándá, ngwándá parece'wadá maguayW

'wadá

'waj llover

'wɛné nene

'wɛti coser

'wini alimentar

xa, xadí estar (de salud)
tégí xadí ¿cómo estás?

xã agotarse, secarse

xáhá estar fresco

xáhma a ver....

xahnáté maestro

xa'mí rascar

xandapó segar

xanthé sudor

xasthmé cienpies

xáthá elote

xátí bañar

xat'í rascarse

xájá hormiga

xát'á nopal

xefó tripas

xé'mí escarbar



xát'á

xǐ hoja, piel de animal

xǐfǐ petate

xǐfǐ piel humana

xǐ'mhǎi el mundo

xǐ'nxǐ hombros

xǐ'yó lana

xǐné labio

xǐn'wé chuparosa

xǐnthé muslo

nǐǎú nariz

xǐfǐ avisar, decir a alguien

xǐtó vidrio

xǐthé tablas, madera

xǐthǐ carrizo

xǐthú paludismo

xofó cosechar

xo'tǐ desatar

xókǐ abrir

xǒngó tonto

xot'ǐ aflojarse

xé'té rajar leña

xofó



xéni cántaro

xtáhá, xtã cabello

xúdí mañana, la mañana, la sombra

xúhñã molestar, molestia

púndgí 'na ra xúhñã perdóneme una molestia

xuí la noche

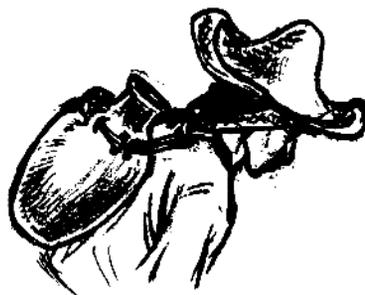
xá leñar

xakí lavarse

xángú techo

xat'í lavar trastes

xáthá espalda



xéni

Y

yã hígado

yãbã lejos

yã'á mucho tiempo

ya'bã tiempo

yã'bã hace tiempo

yõ vela

yóhó dos

yotó siete

'yá podrido; pus

'yáhá

40

'yáhá vomitar

'yaí traer agua

'yě lluvia

'yí mano

'yo andar

'yofrí aguja

'yöfrí arriero

'yot'í seco

'yothá olote

'yé maravillarse, maravilla

'yení vaciar

'ya mano de metate

'yá raíz

'yaí cigarro

zā árbol, leña, palo

zabí cansarse; jaguey

zafrí zacate

záthá tejón

záthé fresno

zai tal vez

zaná luna, mes



záthá

z̄c roto

z̄c̄ngwá saludar

z̄c̄sthí huarache

z̄c̄xjó calzones

z̄c̄xní sabino

z̄í chico

z̄í dení florequita

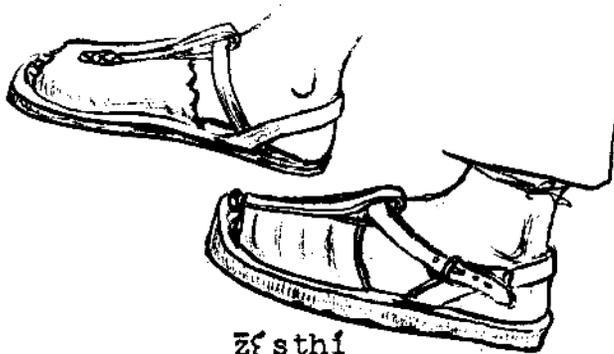
z̄íthá el diablo

z̄oní llorar

z̄e arder

z̄u'wé gusano, animalito

z̄a colgarse



z̄c̄sthí

SEGUNDA PARTEEspañol - Otomí

abajo ngá'tí, njá'tí

abrir xóki

abuela nítá

abuelo títá

acabar tǝgǝ

acabarse thǝgǝ

ya se acabó yǎ bi thǝgǝ

acarrear thení

acocote 'mifí

acordarse bǝní

acostar pǝgí

acostarse 'bǝní

adentro mbo

aflojarse xot'í

afuera, atrás mété

agacharse nts'ó'mí

agarrar mǝhí, ja

agotarse, secarse xǎ

agrío 'ixki

agua déhé

agua miel t'áfí

aguacate ts'áni

aguantar tsɛti

aguja 'yofri

agujero 'okí

ahogar jãt'í

ahora nubyá

ahuyentar kufi

aire ndáhi

alabanza, alabar jahñá

alacrán pñzá

alcanzar tsadi

alegrarse jóhyá

algodón dɛti

algunos 'raya

alimentar 'wini

alimentos nzáki

aliviarse hñáki

alma ngék'ei

alumbrar ñót'í

alzar jats'í

allá núni

allí, por allí ringěhni

amamantar tséti

amanecer hăts'í

amar mađi

amarillo k'ăxt'í

amarrar that'í, tú'tí

ancho nxidí

andar 'yo

andar a caballo ntěgě

angosto nts'í'mí

animal mbó'óní

anteayer mángandé

antes 'mçt'ó

año jçyá

apagar hwé'tí

apagarse hwét'í

apestar héxté

apretar mit'í

apurarse nxeni

aquel núní

aquellos núyá

aquí núwá

arado t'abí

araña méx'é

arar fǎts'í

árbol, palo zǎ

arder zē

arena 'bomú

arrastrar xat'í

arriba mañá

arriero 'yǒfrí

atole t'ǵí

avisar, decir a alguien xipí

ayate 'rónjwá

ayer mándě

ayudar fats'í

azúcar dǒtfí

azul 'íxk'ǎngí

B

bailar neí

bajar kǎ'mí

bajarse kǎí

banco thũhni

bañar xáti

bañarse nxáhá

baños termales páthé

barrer, basura paxí

beber agua tsĩthé

bendecir japi

besar tsá'tsi

blanco t'ǎxi

blanquillo, huevo madó

boca né

bonito nts'anganzá

bordado, dibujo jat'í

borrego dǣtí

brasas dǣspí

bravo béká

brotar, salir fěts'é

brujo 'ñěté

bueno hōgá

hombre bueno hōga 'ñéhé

agua buena hōgá dēhé

buenas noticias hōgá t'edé

buey ndamfri

buscar honí

caballo fání

cabello xtáhá, xtă

caber 'ñxi ní

cabeza ñaxú, ñá

cada ocho días tát'á hñátó

cada uno ngú'nă ngú'nă

caer tági

cajete mahmi

cal năní

calabaza mü

calar tsí'tí

calentar pa'tí

calentarse pat'í

calentura nžóxpá, nžě

caliente pá

calzones žéxjó

cama fidí

cambiar pătí, pőní

camino 'ñü; carretera da'ñü

<u>camote</u>	be'kwá
<u>campana</u>	t'égí
<u>canasta</u>	'bets'ó
<u>canción</u>	thúhú
<u>cansar a uno</u>	tsábi
<u>cansarse</u>	zabi
<u>cantar</u>	ntúhú
<u>cántaro</u>	xéni
<u>caña</u>	ndáx'ó
<u>carbón</u>	théhná
<u>cárcel</u>	fádi
<u>cardón</u>	kám'yó
<u>carne</u>	ngé
<u>carrizo</u>	xithí
<u>casa</u>	ngu
<u>casarse, casamiento</u>	nthatí
<u>cazar</u>	mpé
<u>cebada</u>	t'xi
<u>cebolla</u>	d'nxí
<u>cena</u>	nt'oxí
<u>cenar</u>	nt'oxí

<u>camisa</u>	pǎhni
<u>ceñidor</u>	ngat'í
<u>cerca</u>	gǎtwá
<u>cerrar</u>	kót'í
<u>cerro</u>	t'ehé
<u>ciego</u>	gódá
<u>cielo</u>	mahéts'í
<u>ciempies</u>	xasthmé
<u>cierto, es cierto</u>	mahwáni
<u>cigarro</u>	'yai
<u>cinco</u>	kát'á
<u>cincuenta</u>	ngudmi
<u>cincuenta centavos</u>	ngudmi
<u>cobija</u>	dax'ó, daxó
<u>cocer</u>	tǎ
<u>cojo</u>	dówá
<u>cola</u>	ts'ǎ
<u>colgar</u>	tsǎti
<u>colgarse</u>	zǎ
<u>color de rosa</u>	'ixthǎni
<u>comal</u>	do'yó

comer h̄ĩní

comida h̄ĩní

¿cómo? há, hánja

¿cómo no? hádihíná

comprar tai

confesar njwání

contar pedé

contener po

contentar jó'tí

contestar thadi

continuamente, seguido nját'á

continuar japi

copal, incienso t'üts'i

corage kwé

se enojó bi bǎ rá kwé

cortadura nthéni

cortar h̄kí

corto sángi; t'áká

corral ngú'ñó

correr néxt'ihí, néxta 'rihi

corretear t̄tí

cosechar xofó
coser 'wǎticostal 'režácoyote mǐ'ńócreencia nt'é maícreer kámfrícriado, criada 'bǝgócriatura bǝtsícruz pǝnt'í¿cuál? nda'ńǎ cuales? nda'ńǎcuándo há'mǎcuánto, tanto hángǔcuatro gohócuchara nt'átsícuchillo jwaícuento 'bedécuero nts'ǎtícueva kǎts'ícuidar sǔculebra k'ǎńǎcuna nts'ǎní

cuñadade hombre 'bɛpóde mujer mǔdǔcuñado kǒcurandero 'ñeícurar a otro 'ethécurarse 'ñéthéchico zǐ, t'ʌ, lǒchízǐ dení florecitat'ʌ mǔ calabazitara lǒchí el chico, la cosa chicachile 'ñǐchivo t'áxichuparosa xǐn'wéDdanza hñeídara mí 'rakia tí 'ra'ía él 'ǔnídar de beber tsitídeber dinero deuda tǔdecir 'ěná, mədejar tsǒgi

dejar caer

54

dejar caer hoé

dejar de comer para los peones 'nwíté

derrumbarse ñũnt'í

desatar xo'tí

descansar tsäyá

descargar tsáki

descomponerse, quedar inútil ts'okí

desgranar maíz tháki

despedirse 'edí

despertar 'a

despertarse nũhú

después 'mǝfá

desteñirse 'rót'í

detener tsǝmí

día ra pá

diablo zithú, ts'ondáhi

diariamente hyáxthó

diez rǝt'á

difícil hñeí

dinero bojá

Dios 'ajwǎ

doblar tó'tí

doler 'ñá

dolor 'agi

dolor de cabeza 'añaxú

dolor de estómago 'ámái

dolor de espalda 'áxthá

dominar a otra gente hwá sčhč

donde hábá

dormir 'ǎhá

dos yóhó

dulce 'ñú

duro mč

E

echar 'át'í, tutí, 'čnt'í

él nú'á

elote xáthá, mánxá

ellos nú'á

emborracharse nti

empezar fadí

enaguas ngédé

encargar tčtí

encontrar una cosa tční

a otra persona nthčwí

enfermedad, enfermarse hñení
enfermo ts'ǵdí, da'thíenfriar kánienfriarse tsǵíengañar, defraudar hát'íenseñar 'útienterrar 'agíentrar kăt'íentregar dapíescalera 'rédéescarbar xé'míescoba 'baxíescoger hwähníescopeta, cohetes nžáfiescribir 'ofóescupir tsogíespalda xátháespañol ñámféespejo hñěesperar té'míespinas 'bíní

esposa, mujer de uno 'bɛhñá

esposo, marido damé

estar, vivir 'baf

sí, está 'bathó

estar de salud xa, xadi

¿cómo estás? tégi xadi

estar adentro 'o

estar contento jóhyá

estar malo má'ñá

estar enfermo nts'ɛdí

estar triste dú maí

está bien ndé

está borracho xa ntí

está bueno xá hñó

está caro xa xá madí

está muerto xa dú

está sano ja rá hñáki

este núná

estómago maí

estorbar mfádá

estos núnjá

estrella tsě

exigir jápí

extender tängí

extenderse, desplegarse hěts'é

faja, ceñidor ngat'í

favor maté

hágame el favor 'etká ra maté

feo nts'ó

fiesta ngo

fin, término gáts'í

flaco néxké

flojo, perezoso dǎhñí

flor dení

flor de calabaza dǎmxǔ

fogón gospí

freir thát'í

fresco xáhá

fresno záthé

frijol jǔ

frío tsǵ

fuego tsibí

fuerte ntsǵdí

fuerza ts'ǵdí

fumar chupar cigarro tsát'í 'yui

gallina 'éni

gallo mé'njá

ganar tǎhá

gato míxí

gente, persona ja'í

gordo nohó

grande dǎngí

granizo ndó

granos, sarpullido sǎsí

gritar mafí

guajolote dǎm'ǎní

guaraches thízǎ, zǎstí

garambullo 'báxt'ǎ

gusano, animalito zǎ'wé

gustar hó

guardar, haber pǎ'tsí

habitante de mǎ

hablar ñǎ

hacer, ocuparse pǎfí

hacer, componer 'ǎt'ǎ, hókí

hacer caso, fijarse jǎmasí

hacer rápidamente, mant'ǎ, dǎmǎ

hacer trabajar

60

hacer trabajar, exigir 'bɛpi

hacha t'ɛgi

hallar

cosa tɪni

persona nthɛgwi, nthɛ'bɛ

hallarse, acostumbrarse nɛzi

hambre thũhũ

hay

no hay 'óthó, jó'ó

sí hay ja

hembra nxũ-

patrona hmũ'nxũ

perra nxũ'yó

puerca nxũpts'ádí

yegua nxũfrí

henchirse není

hermana njũ, jujwɛ

hermano jwadá, 'idá

hermano o hermana ku

hervir tháni

hervir se ntháni

hierba ndapó

hierro bejá

hígado yã

hija t'ixú

hijo t'a

hilar hət'f

hilo tháhí

hincarse, ponerse de rodillas ndāndi fahmú

hoja xí

hombre 'ñéhé, damé

hombros xí'nxí

hondo hñé

hormiga xájá

hornear hū

horno hu

hoy núbyá

hoyo 'o'tsí

hoz t'ξxá

húmedo nxá

humo 'bifí

I

idioma hñákí

igual mahyǵí

imagen, cuadro nk'of

inclinár kǎhmí
inclinarse nkǎhmíindígena otomí ñǎhñúinfectado móir pa, māir acompañado mǣwí, mǣ'běme voy contigo ga mǣwíme voy con él ga mǣ'běitacate nǣǎdíixtle thǣxí, sánthéjagüey zǎbíjovenmuchacho casadero ts'ǎnt'ápersona joven basjǎ'íjuez nǣǎyájugar 'ǎníjuntar, recoger munts'ílabio xǎnélado hyoal otro lado rí'nandípor otro lado rínjanílado derecho 'ǎǣílado izquierdo ngǎhǎ

lagartija madgá

lágrima gidá

lana xi'yó

largo ma

lástima! hyékthó

lastimar 'áni

lastimarse 'ǎní

lavar

lavar ropa mpení

lavar trastos xat'í

lavarse xakí

lazo ts'ǎnthí

leche 'bǎ

leer hé'tí

lejos yǎbǎ

lengua jahné

leña zǎ

leñar xǎ

levantar ja'tsí

levantarse nǎngí

limpio nt'ǎxí

lodo beháí

lombrices mátsɛlumbre tsibíluna z̄análuz nót'íllamar n̄xófóllegar tsěhéllenar n̄ts'ílleno n̄ts'íllevar h̄ats'í, t̄ts'íllevar persona o animal tsíts'íllorar z̄oníllover 'wafllovizna máxmilluvia 'yěMmacho tācaballo tāfríperro tā'yópuerco tāpts'áđímachucar tsɛ'mímachucar, quebrar el nixtamal k'ɛ'tímadera, tablas xíthémadre, mamá n̄aná

maestro xahnáté

maguey 'wadá

maíz dɛ thá

malacate thət'í

maldecir tsánté

malo ts'o

agua mala ts'othé

espíritu malo; el diablo ts'ondáhi

mamar tsǎ, tsǎt'í

manantial pǎthé

manco dó'yɛ

mandar pɛhni

mano 'yɛ

mano de metate 'ya

manejo mít'í

mañana, sombra ra xúdi

en la mañana rixúdi

maravillarse, maravilla 'yé

mariposa tamá

masa de maíz jǎni

mata 'bai

matar ho

mazorca thámecapal ndemecate ntháhímedicina, remedio 'ñéthímedir 'çnímentir kw'ámbámentira nkw'ámbámes ra zanámetate jänímeter fotí, kät'ímezclar thánts'í, pant'ímezquite t'áhímezquital, el 'böt'áhímiedo ntsumiel t'áfímil 'momilpa hwáhímirar nūmire! ndímisericordia thékátétener misericordia hwékimitad, medio madě

mojado mobó, nk'á

mojar pobó, k'agi

mojarse mpéni

molcajete mádá

moler kani

molestar, molestia xúhñá

perdóneme una molestia púndgi 'na ra

monte mbo'nthí

xúhñá

morder tsa, tsaté

morirse tú

ya se murió yá bi dú

mosca gí'wé

mover 'áni

moverse 'ñáni

muchacha nxutsí

muchacho metsí, ts'ánt'á

mucho ndүнthí

mucho tiempo yá'á

mudo góné

muelas ts'áfi

muerte dú

mugre hyákí

mujer 'bɛhñá, jujwɛmundo xi'mhafimúsica 'bidámúsico mɛ'mdámuslo xĩnthémuy ndũnthí, nts'ɛdiNnacer 'bui, 'mainada hintónadie hintónariz xĩñánegro boinene 'wɛnénido 'báfinieto, -a 'bɛtónixtamal sɔnino híná, hɛ'nánoche ra xuinombrarse, llamarse hɛnombre thũhɛnopal xát'á

norte mahwifí

nosotros excl. nŭkhě
incl. nŭkhá

nubes guí

nuera ts'ijwǽ

nueve gató

nuevo 'ra'yó

nuez dǽmzá

0

obedecer 'etá

obscurer, oscurecer 'mǽxuí, mpúhmaí

occidente, poniente mapúní

ocotillo ts'ik'yá

ocultar, esconder 'ǽgí

ocho hñátó

odiar 'ǽtsá

ofrecer ñá'tí

oir 'edé

ojo dá

oler fónt'i

olor ñúní

olote 'yothá

olvidar pumfrí

olla ts'ě

once rĕt'á ma 'nă

oración sadí

oreja gŭ

órgano ma'mánxăt'á

oriente mahyáts'í

oro k'áxt'í

otro má'nă

P

padre, papá dădá

pagar xŭt'í

pájaro ts'Ints'á

palabra noyá

palma 'báhí

palo ză

paludismo xĭthŭ

pan thŭhmé

papel hĕ'mí

pararse 'maí

parece wăndá, ngwăndá

partir héké

pasado mañana ndamaní

pasar thógi

pasar la noche 'óxi

patear tiki

patrón, amo, el Señor hmũ

pecado ts'okí

pedir 'adí

pedir prestado mĩ

pegar, na'mí

pegar, golpear con la mano fçt'f

peinar 'éké

peine nsáni

pelear tũhní, ntsáwí

pensar ntse'mí

peón mçfi

perder 'bçdí

perdonar pũní

permiso nsçki

con su permiso ko ri nsçki

permitir hópí

perro tsät'yó

pesado hñũ

pesar bĕxó

pescado hwá

pescador mĕhwá

pescar mpĕhwá

petate xifí

picante 'ñĩ

picar sãní, patí

pie wá

piedra dó

piel humana xifrí

pierna mant'yo parte inferior

pinole t'ĕntfí

piojo t'ó

plata t'áxí

plato mánzã

plaza tai

pobre, huérfano hyoyá

poder tsa

podrir 'yã

polvo fo'ntháí, hãngí

pollito t'á'ní

poner

poner encima huts'í

poner huevos húi

poner para cocerse hets'és, pëts'és

poquito tai, tãí, ts'ã

posesión mǽtí

es mío ma mǽtí

preguntar 'aní

prender 'ũdí

prestar hmǽ

primero mǽdí

probar tsapí

pronto 'bësthó

pueblo hnǽní

puerco ts'ádí

puerta gǽxthí

pulga 'á

pulque seí

puntiagudo nts'ǽ

pus; podrido 'yá

qué 74

qué té Q

quebrar t̃əhmí

quechquemiti majwí

quedarse kohí

quejar kats'í

quejarse d̃ants'í

quelite k'aní

quemar tsá'tí

quemarse tsát'í

querer ne

quién tó'ó

quimil 'bats'í

quitar hákí

R

raíz 'yū

rajar leña kó'té

rascar xa'mí

rascarse xat'í

raspar las pencas del maguey t̃xi

rata d̃angu

<u>ratón</u>	'ñof	
<u>rebozo</u>	băyó,	thu'yč
<u>recibir, aceptar</u>		hăni
<u>redondo</u>	tsant'	i
<u>regalar</u>	'báhá	
<u>regañar</u>	tsui	
<u>regar</u>	'ñüni;	hmănthé
<u>regresar</u>	pěngi	
<u>reirse</u>	theni	
<u>relámpago</u>	hwč	i
<u>remendar</u>	pé'té	
<u>remoler</u>	la masa	thá'ti
<u>remolino de aire</u>		bunthi
<u>respirar</u>	jöts'	i
<u>responder</u>	thadı	
<u>reventarse</u>	fégé	
<u>rezar, estudiar</u>		nxadı
<u>riego</u>	'ñünthé	
<u>rio</u>	dathé	
<u>robar</u>	mpę	
<u>rodilla</u>	ñahmı	

rogar bǎntérojo thǎníromper tǎníropa hěroto dǎ, zǎ

S

saber pǎdísabino zǎxnísabor, sabroso kǎhísacar hǎí, kǎí, jukísacudir hwǎt'ísal 'úsalir pǎnísalud nǎákísaludar zǎngwásanar ñǎnísancochar fat'ísangre jísecar 'ot'íseco 'yot'ísed nduthé

segar xandapó
seguir tɛní
seis rátó
sembrar pót'í
semilla ndă
senos 'bá
sentarse hũdí
sentir tsă
sentirse thamfrí
señor no indígena mbóhó
señora no indígena nxũmfó
si hă
siete yotó
sobrar póngí
sobrino, -a 'bɛdatsí
sol hyádi
solamente, nada más hěnsí
solo sɛhɛ
soltar thegés
sombrero faí
soplar el aire bu
soplar la lumbre hwi'tí

sordo gógúsuave, tierno tǔdísubido, inclinado ngwanísubir pé'tsésubirse pǎts'ésucio nts'ósudor xanthésuegra tǔ, səhnísuegro ndəhǎásueldos ts'ǎdísueño t'ǎhǎsumirse kǎisur mak'angísurco thǎTtal vez zǎitamal théngétambién 'nǎhǎtapar ju'mítarde, la ra ndǎtecolote túkrú

techo xángú

tejer pe

tejolote nthánt'í

tejón záthá

tela, ropa dútú

telar 'bě

temblor de tierra hmahmaí

templo, iglesia nijá

tender 'íní

tener pč' tsi

tenlo ná

tener envidia kúnt'čí

tener miedo tsu

tengo sueño tsuki t'áhá

tener vergüenza ntsá

tengo sed tsuki nduthé

tengo hambre tsuki ra thũhũ

teñir kát'í

tequesquite thě

terminar hwádí

terminarse gats'í

tiempo ya'bá

hace tiempo yá'bá

tierra haí

tijeras nt'ǎsté

tirar fěté

tlacuache dažá

tlachiquear 'ǎfi

tocar thaní

tocar música pǎ'mdá

todo gá'thó

tomar, beber tsí

tonto xǎngó

tortilla hmǎ

tortillear mpǎt'í

tos, catarro thehé

tostar tsüt'í

trabajar mpǎfi

traer hǎ

traer agua 'yaí

traspasar, cruzar thó'tsí

trasto, casuelita móhi

trece rǎt'á ma hñǎ

tres hñǎ

tripas xǎfó

tronar thót'f

trozar tsǽni

trueno del cielo ngani

tú nú'f

tumbar tamí

tuna káhá

U

último gáts'f

uno 'nǎ

ustedes mǽ'ajá

V

vaciar 'yeni

vacío t'eni

veinte 'náté

veinticinco centavos ñodmí

vela yǒ

venado fanthé

vender pǎ

venir 'ǽhé

ver handí

a ver... xáhma

verde k'ángi

verse hnéki

vestirse hñě

vez 'miki

otra vez má'naki

viajero ne'ñú

vida; tener vida, vivir té

todavía vive té thó

vidrio xitó

viejo ndaxjwá

un viejito ndě

una viejita dątsú

viento ndáhi

vista thandi

visitar tsěni, k'ants'i

vivir, estar 'bái

¿dónde vive? há 'bái

volar nsáni

volver una cosa ko'tsi

vomitarse 'yáhá

verno 'mǝhá

yo nǝgá

zacate žafri

zanja 'ñúthé

zopilote padá

zorra hǝhó

zorrillo 'nai

